

Juan Miguel Zarandona (ed.)

# De Britania a Britonia

La leyenda artúrica en tierras de Iberia:  
cultura, literatura y traducción

**RELACIONES LITERARIAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO:  
TRADUCCIÓN, LITERATURA Y CULTURA**

**12**

PETER LANG

# Índice

---

KEVIN J. HARTY

Prologue ..... 9

Prólogo ..... 13

JUAN MIGUEL ZARANDONA

Introducción ..... 17

ANA MARGARIDA CHORA

Os «Lais da Bretanha» de Lançarot e Marot

e os episódios correspondentes da Vulgata e

Post-Vulgata (XIV) ..... 21

CARLOS A. SANZ MINGO

Un texto galés en España: la recepción y traducción de

«Culhwuch ac Olwen» de los *Mabinogion* (1350-1410) ..... 41

JOSÉ RAMÓN TRUJILLO

Traducciones y refundiciones de la prosa artúrica

en la península ibérica (XIII-XVI) ..... 69

JUAN LUIS RAMOS MERINO

Merlín, Arturo y Jaun Zuria en la Vizcaya medieval:

la reelaboración de un mito cultural europeo (XV) ..... 117

ROSALBA LENDO

El personaje de Galván en el *Baladro del sabio*

*Merlín* (1498) y la *Demanda del Sancto Grial* (1535) ..... 145

MARIO BOTERO GARCÍA

A propósito de la muerte de los amantes:

*Tristan en prose* (ca. 1230-1235) y *Tristán de Leonís* (1501) ..... 163

SEBASTIÁN GARCÍA BARRERA

Amadís en Francia, o el destino de una materia  
medieval en rumbo hacia el Renacimiento (1508) ..... 191

ROGER SIMPSON

Reliquias sagradas: viajeros y el Santo Grial (XIX)  
(traducción de ANTONIO FERNÁNDEZ LUCAS) ..... 237

JOAN GRIMBERT

La *Tristana* de Galdós como subversión  
de la leyenda de Tristán (1892)  
(traducción de SHEILA DAROCA NARRO) ..... 261

LISA NALBONE

Conjuros, seducción y tribulaciones  
en *La última fada* de Emilia Pardo Bazán (1916)  
(traducción de JOSÉ GABRIEL RODRÍGUEZ PAZOS) ..... 283

EMILIA PARDO BAZÁN, *The Last Fairy*  
(translated by LISA NALBONE)

ISABEL DE RIQUER PERMANYER I DANIEL NAVARRO TORRÓ

Art, tradició i llegenda en l'Escalibor riqueriana (1910) ..... 335

ALEXANDRE DE RIQUER, *Escalibor* (el poema original  
en llengua catalana)

ALEXANDRE DE RIQUER, *Escalibor* (traducción métrica al  
español de MARIA ÀNGELA CERDÀ I SURROCA)

ALEXANDRE DE RIQUER, *Excalibur* (traduction en vers libres  
en français d'ALAIN VERJAT MASSMANN)

ALMA IDAMONS

Salvador Dalí, pintor artúrico. La materia de  
Bretaña en su ballet *Tristan Fou* (1938-1944) ..... 369

LUÍS MARTÍNEZ-RISCO DAVIÑA

Vicente Risco e o mundo artúrico.  
Unha aproximación (1919-1990) ..... 405

VICENTE RISCO, Textos inéditos sobre o Grial

ALMUDENA MARÍA GÓMEZ SEOANE

Importación y adaptación de la materia de Bretaña en  
la narrativa de ficción de Álvaro Cunqueiro: el ejemplo  
de la reina Ginebra en *Merlín y Familia* (1955) ..... 425

JUAN MIGUEL ZARANDONA

Estudio comparado de los pseudogriales  
neomedievales contemporáneos de Paloma Díaz-Mas (1984) y  
Umberto Eco (2000): de la esperanza medieval  
a la parodia moderna ..... 443